

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
КАФЕДРА ПРАКТИКИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ



# АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

СТУДЕНТСЬКИЙ НАУКОВИЙ ВІСНИК

PHILOLOGY



УДК 81'243

А 43

Актуальні проблеми сучасної іноземної філології: Студентський науковий вісник. Рівне: РДГУ. 2021. 219 с.

Редакційна колегія:

*Ніколайчук Г.І.*, кандидат педагогічних наук, доцент, декан філологічного факультету, РДГУ.

*Михальчук Н.О.*, доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови, РДГУ;

*Воробйова І.А.*, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри практики англійської мови, РДГУ.

Рецензент:

*Воробйова Л.М.*, кандидат філологічних наук, професор кафедри теорії та історії світової літератури РДГУ.

Упорядник випуску:

*Воробйова І.А.*, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри практики англійської мови, РДГУ.

Розглянуто й затверджено на засіданні кафедри практики англійської мови РДГУ (протокол № 2 від 03.02.2021 р.).

Затверджено вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 2 від 27.02.2021 р.).

(с) РДГУ, 2021

10. Langacker R. *Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1991. 395 p.
11. Norrick M., Neal, R. *How proverbs mean: Semantic studies in English proverbs*. New York: Mouton. 1985. 183 p.
12. Searle J. *Speech Acts: An essay in the phylosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press. 1976. 224 p.

**Sych I., Mykhalchuk N.**

*Rivne State University of Humanities*

*Rivne*

## **THE COMMON SOURCES OF PHRASEOLOGICAL UNITS' ORIGIN IN ENGLISH AND UKRAINIAN**

In the research it was shown that the usage of idioms is mostly common in works of different authors. Many of them use literary idioms which are less or more understandable, others invent their own expressions that have some metaphorical sense and can be understandable only from the context of whole sentence. They are more invariable in form or order in a way that makes them different from literal expressions. One can not usually discover the meaning of such phraseological units by looking up the individual words in an ordinary dictionary. That's why they have a big value and become a vital question of many researches and have a necessity for more deeply investigation [2; 3].

There is much in common between the English and the Ukrainian phraseological units as for the sources of their origin.

The common sources of phraseological units in both languages are:

1) THE EXPRESSIONS FROM THE ANTIQUE MYTHOLOGY, THE EXPRESSIONS OF THE GREEK AND LATIN CLASSICS:

to take the bull by the horns – *взяти бика за роги*;  
procrustes' bed – *Прокрустову ложе*;  
the apple of discord – *яблуко розврату*;  
to cleanse the Augean stables – *чистити авгійові стайні*;  
the sword of Damocles – *Домоклів меч*;  
to cut the Gordian knot – *розрубати Гордіїв вузол*;  
it goes without saying – *само собою зрозуміло*;  
with the shield or on the shield – *або з щитом або на щиті (Plutarch)*;  
either Caesar or nobody – *або Цезар або ніщо (Caligula)*;  
the mountain brought forth a month – *гора породила мишу (Aesop)*;  
life is a continual struggle – *життя це постійна боротьба (Seneca)*;  
choose the lesser evil – *з двох зол вибрати меншу (Cicero)*;  
make an elephant out of a fly – *з мухи робити слона (Lucian)*;  
we learn by teaching – *коли ми вчимо інших, ми вчимося самі (Seneca)*;  
to fish in trouble waters – *ловити рибу в каламутній воді (Aristophanes)*;  
nature abhors a waters – *природа не терпить пустоти (Aristotle)*;  
dance to smb's pipe – *танцювати під чиюсь дудку (Aesop)*;  
a third is not given – *третього не дано (Aristotle)*.

## 2) THE BIBLE EXPRESSIONS:

Many are called, but few are chosen – *багато званих, але мало вибраних.*

Give up the ghost – *віддати дух.*

Wash one's hands – *вмивати руки.*

Wolf in sheep's clothing – *вовк у овечій шкурі.*

Love the neighbor – *возлюби ближнього свого.*

Nothing is secret that shall not be manifest – *все таємне стає очевидним.*

Voice crying in the wilderness – *голос волаючого в пустелі.*

Till dooms day – *до другого прищестя.*

The lost sheep – *заблудла вівця.*

The forbidden fruit – *заборонений плід.*

Sign of the times – *знамення часу.*

The kiss of Judas – *Іудин поцілунок*.

Stone of stumbling – *камінь спотикання*.

Whither goest thou? – *Камо грядеши?*

Render unto Caesar the things that are Caesar's – *кесареве кесареві*.

Scapgoat – *козел відпущення*.

Dig a pit for another man to fall into – *копати яму іншому*.

Not of this world! – *Не від миру сього!* [1].

There are the explanations of some expressions from the Bible:

### **The mark of Cain (*Кайнова печатка*)**

The story of Cain and Abel, told in the Bible, runs as follows: Adam and Eve, the first people on earth, had two sons, Cain and Abel; “Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground”. Cain brought to God an offering of the fruit of the ground; Abel's offering was the firstlings of his flock. God was better pleased with Abel's offering and Cain felt envious and offended. He went to talk to his brother; when they were in the field, Cain killed Abel. For his crime he was driven out to be a fugitive and a vagabond. Fearing to be killed by anyone who might meet him, he complained to God that his punishment was more that he could bear, and God set a mark upon Cain, so that anyone finding him should know that he was a murderer. The mark of Cain is the mark of outlaw, the brand of a murderer.

### **To wash one's hands – *вмивати руки***

This expression means to refuse all responsibility for a matter or person. The phrase comes from the Bible story of the trial of Jesus. Pontius Pilate, the Roman procurator of Judea, approved of the death sentence announcing that the Judeans, not he himself, insisted on the crucifixion.

He said he found no fault in Jesus, but yet yielded to the clamor of the mob for his crucifixion because he could prevent nothing. Then he took water and washed his hands before the multitude, as was the custom, saying that he was innocent of the blood of that just person. Private has since become a symbol of hypocrisy and cruelty.

### **A doubting Thomas – *Хома невіруючий***

The phrase a doubting Thomas denote a skeptic, a person who is not easy to convince. The story of the doubting Thomas appears in the Gospel. Thomas, one of the Twelve Apostles, doubted the fact of the resurrection of Christ after the crucifixion. When told about it by Christ's disciples, he said to them: "Except I Shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe!"

1) STRICTLY ENGLISH AND UKRAINIAN PHRASEOLOGICAL UNITS:

*E.G.:* According to Cocker, Cocker, babes in the wood, (to) grin like a Cheshire cat, (to) care not a damn, to flog a dead horse, up the pole.;

Ukrainian: *передати куті меду, облизня піймати, на руку ковінька, не до шмигати.*

2) DIFFERENT BRANCHES OF THE AGRICULTURAL AND CULTURAL LIFE:

a) technique: to blow off the steam – *випустити пар*;

with full steam on – *на усіх парах*;

to step on it – *на усіх парах*;

to grease the wheels – *змастити колеса.*

b) agriculture:

to sow one's wild oats – *віддаватись захопленням юності*;

to put the plough before the oxen – *робити щось шиворот-навиворот*;

to die in harness – *померти в упряжці (на роботі)*;

c) sea affair:

to be in low waters – *сісти на мілину*;

to hoist sail – *поставити вітрило (відправитись)*;

to make sail – *поставити вітрило (відправитись)*;

d) trade:

to talk shop – *говорити про професійні справи підчас загальної розмови*;

to have all one's goods (everything in shop) – *мати усі товари на вітрині (бути поверхневою людиною)*;

to hit below the belt – *вдарити нижче пояса*;

e) the war expressions:

to join the colours – *вступити до збройних сил*;

to mask one's batteries – *приховувати свої наміри*;

to go over the top – *рішуче перейти в наступ*;

f) the expressions of hunters:

to hunt the wrong hare – *попасти пальцем у небо*;

to hunt with the hounds and run with the hare – *служити і вашим і нашим*;

to kill two birds with one stone – *вбити двох зайців*;

g) the expression of sportsman:

to throw up the sponge – *визнати себе переможцем*;

to come up to the scratch – *рішуче діяти*;

h) the expression of musicians:

to play first fiddle – *грати першу скрипку*;

to tought the right cord – *зачепити за живе*;

to be in alt – *бути в піднесеному настрої*;

i) the literary sources:

to fight the windmills – *битися з вітряками з удаваним ворогом (Сервантес)*;

confusion worse confounded – *повне безладдя (Мільтон)*;

to be more sinned against than sinning – *бути зневаженим (Шекспір)*.

5) FOLK-LORE:

a) tune the old cow died of – *щось обридливе*;

pie in the sky – *те, що обіцяють, але не дають*.

The first expression descends from an old ballad:

There was an old man, and he had an old cat, but he had no fodder to give her,  
so he took up his fiddle, and played her the tune, – consider, good cow, consider.

The second expression is from the song:

Long-haired preachers come out every night,

Try to tell you what's wrong and what's rights,

But when asked how bout something to eat

They will answer with voices so sweet:

You will eat by and by  
In that glorious land above the sky;  
Work and play, live on hay,  
You'll get pie in the sky when you die.

b) proverbs, sayings, apt expressions:

fine words better no par ships – *соловейка байками не годують*;

as well be hanged for a sheep as for a lamb – *сім бід – один одвіт*;

it is raining cats and dogs – *дощ лє, як з відра*;

a bird in the hand is worth too in the bush – *краще синиця в руках, ніж журавель у небі* [1].

Thus, there is much in common between the English and the Ukrainian phraseological units as for the sources of their origin. The common sources of the phraseological units' origin in both languages are the expressions from the antique mythology; the expressions of the Greek and Latin classics, statesman; the Bible expressions; different branches of the agricultural and cultural life, folk-lore, the literary sources.

#### REFERENCES

1. Longman Dictionary of English Idioms. London. 1996. 2660 p.
2. Savory T. The Art of Translation. London. 1957. 920 p.
3. Tayler A. The principles of the translation. London. 1990. 240 p.

*Науковий керівник: докт. психол. наук, професор кафедри практики англійської мови Михальчук Н.О.*



## ЗМІСТ

ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА ТА ГРАМАТИЧНА СИСТЕМИ МОВИ І МЕТОДИ ЇХ ДОСЛІДЖЕНЬ .....	4
Бойко В.....	4
Галич Н.М., Христич Н.С.....	11
Д'яченко Д. ....	14
Кушнір Н.М. ....	20
Поліщук Д. ....	28
Савченко А., Христич Н.С. ....	33
Sergeichuk N., Mykhalchuk N. ....	37
Sych I., Mykhalchuk N. ....	47
Слободянюк І.Ю.....	53
Усова Я.О.....	59
МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ В АСПЕКТІ СУЧАСНИХ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ.....	65
Паску М.М. ....	65
АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА.....	72
Єфіменко А.В.....	72
Іордан Д.С. ....	78
Ромашок Н.О.....	85
НОВІТНІ МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ.....	94
Vyshnevskа I. ....	94
Vlasiuk D., Mykhalchuk N. ....	98
Gedz V., Mykhalchuk N. ....	101
Danylchuk T. ....	106
Демчук А.С. ....	114
Долгова О.І.....	117
Дубова В.В. ....	126
Zaporozhets T., Ivashkevych E. ....	128
Korolchuk I., Mykhalchuk N. ....	139
Kushnir L., Mykhalchuk N. ....	145
Мазурова А.В.....	149
Matviichuk Ye.....	159
Мудрак В.В. ....	165
Олійник Н.О.....	173
Plakhotnik N., Mykhalchuk N.....	180
Подлесна О.С.....	184

Sachuck I., Ivashkevych E. ....	194
Samsoniuk Ya., Ivashkevych E.....	206
ЗМІСТ .....	217

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Відповідальний за підготовку збірника до видання **Воробйова І.А.**

Комп'ютерна верстка **Воробйова І.А.**